

*Міністерство освіти і науки України*

***Вісник Сумського державного  
університету***

***Збірник наукових праць***

***Серія  
Філологічні науки***

*Заснований у 1994 році*

**№ 11(95)' 2006**

**Том I**

*Суми Видавництво СумДУ*

Наукове видання  
**Вісник Сумського державного університету**  
*Серія*  
**Філологічні науки**

Збірник наукових праць

Редактор О.В. Сівцова  
Комп'ютерне складання та верстання С.В.Чечоткіної  
Художник-оформлювач Б.Л.М'якішев  
Відповідальна за випуск І.К. Кобякова

---

Підписано до друку 22.12.2006. Формат 70x108/16.  
Папір офс. Друк офс.  
Ум. друк. арк. 15,56. Обл.-вид. арк. 15,49.  
Наклад 100 пр. Замовлення № .  
Видавництво СумДУ. 40007, м. Суми, вул. Р.-Корсакова, 2  
Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи до Державного реєстру  
ДК № 2365 від 08.12.2005.  
Надруковано у друкарні СумДУ  
40007, м. Суми, вул. Р.-Корсакова, 2.

## ТОМ I

### МОВОЗНАВСТВО

<b>Воробйова М. В.</b> Алюзивні засоби у текстах полемічного дискурсу як спосіб впливу на читача .....	5
<b>Гармаш О. Л.</b> Реалізація закону збалансованості енергії у системі словникового складу сучасної англійської мови.....	10
<b>Ємельянова О. В.</b> До питання про диференціацію понять „слухач” та „адресат” .....	18
<b>Зацний Ю. А.</b> “Внутрішні” запозичення сучасної англійської мови.....	23
<b>Кан В. Д.</b> Типологія іменного словотвору корейської, англійської, української та російської мов .....	29
<b>Кобякова І. К.</b> Концептуалізація та категоризація гумору.....	35
<b>Козловская А. Б.</b> Информативность как основная категория газетных сообщений.....	40
<b>Косенко Ю. В.</b> Предзавершальний етап розмикання комунікативного контакту (на матеріалі сучасної англійської мови) .....	47
<b>Мартинюк А. П.</b> Метафорична персоніфікація як відображення гендерних стереотипів (на матеріалі англомовних анафоричних займенників).....	52
<b>Махачашвілі Р. К.</b> Категорійні засади аналізу дифузії антропного ядра лінгвосфери (на матеріалі сучасної англійської мови) .....	60
<b>Ніколенко А. Г.</b> Семантичні та соціокультурні аспекти глобалізації медіапростору .....	68
<b>Нікуліна І. М.</b> Структурно-граматична характеристика термінотворчих моделей синтаксичного способу термінотворення у субконтинумі інформатики й обчислювальної техніки (на матеріалі французької, української та російської мов).....	73
<b>Овсянников В. В.</b> Американские проблемы в русском менталитете.....	78
<b>Омельченко Л. Ф., Самохина (Дмитренко) В.А.</b> Актуальные проблемы английской композитологии.....	82
<b>Пашенко О. М.</b> Слов’янські фітоніми в історико-типологічному аспекті .....	86
<b>Переломова О. С.</b> Інтертекстуальність сучасного фемінного художнього дискурсу.....	89
<b>Підгорна А. Б.</b> Лінгвофілософські засади інтерпретації англомовних текстів .....	93
<b>Радчук В.</b> Укруслиш – мова майбутнього? (Взаємодія мов і переклад).....	98
<b>Романенко Ю. М.</b> Німецька літературна казка у світлі жанрової проблематики.....	107
<b>Соколова І. В.</b> Особливості реалізації прагматичної настанови інформаційно-рекламних текстів розгорнутого типу .....	110

<b>Таценко Н. В.</b> Концептуалізація та мовне означування категорій простору та часу як фундаментальних параметрів “віртуальної реальності” .....	116
<b>Швачко С. О., Анохіна Т. О.</b> Тенденції омовлення природних явищ: когнітивно-прагматичні аспекти .....	121

## ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО

<b>Алексеев А. Я.</b> Художественный образ и перевод.....	126
<b>Баранова С. В.</b> Синтаксичні особливості кількісно-якісних словосполучень та проблеми їх перекладу.....	130
<b>Білоус О. М.</b> Неологізми: способи утворення та перекладу (на матеріалі концепту «Вибори» німецькою мовою) .....	136
<b>Гризун А. П.</b> “Євгеній Онегін” О.Пушкіна в перекладах Максима Рильського, Григорія Кочура: рецепції та рефлексії засобів художньої інтерпретації .....	142
<b>Догадайло М. Г.</b> Август Вільгельм фон Шлегель – перекладач Шекспіра.....	146
<b>Запольських С. П.</b> Козацька географія в перекладознавчому аспекті (на матеріалі «Історії України» і «Історії України-Руси» М.С. Грушевського).....	149
<b>Каліщук Д. М.</b> Лінгвокультурні особливості перекладу політичного дискурсу.....	153
<b>Камінський Ю. І.</b> Експлікативна асиметрія в перекладі на матеріалі декомпресованих коментарів як різновиду перекладацьких трансформацій .....	159
<b>Коломієць Л. В.</b> Тенденції розвитку поетичного перекладу .....	162
<b>Мацьків П. В.</b> Українські переклади біблії: семасіологічний аспект .....	168
<b>Наумук О. В.</b> Соціокультурні особливості перекладу лінгвістичного вираження концепту „порада” (на матеріалі англійської мови). .....	172
<b>Пермінова А. О.</b> Багатоплановість змісту вірша THE CONQUEROR WORM E.A. По та її відтворення в перекладі Є. Крижевича (до питання перетворення поетичного тексту).....	177
<b>Подміногін В. О.</b> Перекладачі – творці писемностей: Месроп Маштоц .....	182
<b>Стасюк Б. В.</b> Етимологічний критерій еквівалентності в процесі художнього перекладу .....	187
<b>Скиба С. М., Чичкан О. С.</b> Запобігання буквалізму при відтворення комунікативного завдання заголовка інформаційного повідомлення у трансляті .....	192